

УДК 81'25

СТАНДАРТЫ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА

Е.А. Телешова, В.А. Щечко

Статья посвящена изучению стандартов переводческой деятельности и возможности их использования в качестве метода оценивания и средства повышения качества перевода. Авторами проведен обзор существующих стандартов, выделены их особенности, рассмотрены возможности их использования в образовательном процессе вуза. Сформулированные выводы основаны на результатах опытной работы.

Ключевые слова: переводческая деятельность, стандарт переводческой деятельности, оценка, качество перевода.

Вызванные глобализацией социально-экономические, политические и социокультурные изменения актуализировали проблемы межкультурной коммуникации, в связи с чем выросла потребность в качественно выполненных переводах. С каждым годом в международной среде вместе с увеличивающимся спросом на услуги перевода заметно расширяется и диапазон предметных областей перевода. Однако тема оценки качества переводческих услуг всегда являлась сложной и неоднозначной, в последние десятилетия интерес к данной проблеме значительно возрос.

На современном рынке услуг компании сталкиваются с большой конкуренцией, основой же конкурентоспособности является качество. Решение проблем оценки качества перевода имеет большую практическую значимость. Компании, предоставляющие переводческие услуги, проявляют интерес в повышении качества своего продукта, а следовательно, и в системах, способных эффективно измерять и оценивать это качество. Важную роль в управлении качеством играет стандартизация. Основатель концепции непрерывного совершенствования Масааки Имаи писал: «Невозможно заниматься совершенствованием процесса, пока он не стандартизирован» [7, с. 5]. Действительно, в любой сфере деятельности, чтобы достичь лучшего результата, опираются на общепринятые стандарты качества, что позволяет развиваться и прогрессировать в данной области.

Однако до сих пор не установлены единые критерии для оценки качества перевода. В 1999 году на Лейпцигской конференции по вопросам качества переводов в Институте Прикладной Лингвистики и Переводоведения (Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie) было официально признано, что не существует единых критериев оценки качества перевода, с тех пор не произошло больших изменений [3]. Следовательно, переводческие бюро и учебные заведения, готовящие специалистов-перевод-

чиков, разрабатывают свои системы оценивания. Разработка же единых стандартов могла бы улучшить данную ситуацию.

В связи с этим существует необходимость в разработке критериев, которые помогут объективно оценить качество выполненных переводов. Осведомленность о критериях оценки качества поможет компаниям-поставщикам услуг и заказчикам перевода верно определить, качественно ли выполнен заказ, а самим переводчикам установить их профессиональный уровень. Университеты и высшие школы, готовящие специалистов в области устного и письменного перевода, также заинтересованы в создании точной и объективной шкалы оценивания студентов и магистрантов, которая бы позволила выявить допущенные ошибки, а также помогла бы распознать источник их возникновения. Наконец, разработка критериев оценивания может поспособствовать в процессе найма и отбора профессиональных переводчиков, так как на данный момент большое количество неквалифицированных кадров проявляют интерес к вакансиям и соглашаются осуществлять переводы по низким ценам [5].

Перевод – это сложная деятельность, для оценки которой могут быть использованы различные подходы, что и делает отбор критериев для оценки качества перевода непростым процессом. Существует ряд факторов, которые должны быть приняты во внимание при оценке качества перевода, например, предмет оценки (эквивалентность, прагматический аспект, ясность, общая или детальная передача информации), личность оценивающего (его требования, уровень профессиональной подготовки) или же наоборот, чтобы избежать субъективности оценивания необходимо прибегнуть к методам количественной оценки [1]. Следует принять во внимание и параметры оценки качества перевода (классификации параметров, классификации переводческих ошибок, принять решение, будут ли различаться параметры в зависимости от типа текстов), метод оценивания (т.е. каким именно способом будет оценено качество перевода). Проанализировав данные задачи, можно достичь определенного прогресса на пути установления общепринятых стандартов для оценки качества переводческих услуг [2].

Следует отметить, что в зарубежных странах (таких как Канада, Германия, Италия, Австралия и др.) с 80-х годов XX века начали разрабатывать государственные стандарты оценки качества переводческой деятельности. Существуют специальные государственные органы, основная задача которых заключается в разработке критериев, норм и систем оценки качества перевода и для определения профессионального уровня переводчиков. Что касается России, в нашей стране существует ряд нормативных документов, регламентирующих работу переводчиков, однако не существует общепринятых стандартов оценки качества перевода [6].

Международная Организация по Стандартизации – ИСО (ISO) занимается разработкой норм управления и обеспечения качества, которые впоследствии стали международными стандартами. В сфере услуг находит широкое применение норма ИСО 9004-2 (ИСО 9004–2–91 Управление качеством и элементы системы качества. Часть 2. Руководящие указания по услугам), которую можно использовать и по отношению к оценке качества предоставляемых переводческих услуг. Наиболее известными национальными стандартами являются немецкий стандарт DIN 2345, итальянский UNI10574, а также австрийские нормы D 1200.2000, они относятся к широкому спектру услуг. В июне 2006 года Европейский Комитет по Стандартизации (European Committee for Standardization) ввёл единый стандарт EN 15038, который определяет качество перевода и стандартизирует предоставление переводческих услуг, а также заменяет собой все, существовавшие ранее нормы в 29 странах, включая 26 стран Европейского союза (кроме Болгарии), а также Швейцарию, Исландию и Норвегию. В США стандартом, предъявляемым к качеству переводческих услуг, является ASTM F 2575-06 (Standard Guide for Quality Assurance in Translation). Он был опубликован в июне 2006 года, и в его основе лежит немецкий стандарт DIN 2345 [3, с. 59].

Однако упомянутые выше стандарты по большей части регламентируют организацию переводческого процесса, а не качество самого перевода. Над оценкой качества перевода задумались представители Ассоциации по стандартизации процессов локализации (Localization Industry Standards Association), швейцарской компании, которая занимается вопросами глобализации. Специалисты Schiaffino и Zearo, озадаченные проблемой оценивания качества перевода, разработали Translation Quality Index (TQI).

Согласно системе TQI переводческие ошибки делятся на смысловые ошибки, ошибки формы и ошибки несоответствия требованиям заказчика. Ошибки формы относятся к грамматическим ошибкам и могут быть обнаружены при чтении только текста перевода. Чтобы выявить смысловые ошибки, требуется сравнение исходного текста и текста перевода с целью определения неточностей и искажений. В свою очередь ошибки несоответствия требованиям заказчика понимаются как несоответствие полученным инструкциям. Ошибки определяются как существенные или незначительные в зависимости от вызванных ими последствий. Специалисты считают, что именно классификация ошибок должна лежать в основе индекса TQI, так как понятие «ошибка» уже давно четко определено, а что касается понятия «качество», то оно является более размытым и субъективным.

Данная система количественной оценки включает в себя детальный анализ и классификацию ошибок, а также математический расчет итогового балла – оценки качества перевода, исходя из соотношения количества допущенных ошибок к количеству слов в тексте оригинала. Такая система

позволяет оценить качество текста перевода и качество работы переводчика. При детальном изучении итоговой таблицы ошибок переводчик сможет увидеть те погрешности, которые он допускает при переводе, и, исходя из этого, принять меры для устранения таких неточностей и ошибок, тем самым повысить уровень качества переводящего текста [9]. Переводчик сможет увидеть таблицу со списком допущенных ошибок и качество выполненного перевода, измерения будут представлены в процентах. Так же будут отмечены типы ошибок и их «вес», коэффициент качества напрямую зависит от типа допущенных ошибок, весовой коэффициент которых может устанавливаться заказчиком.

В России на данный момент при оценке качества перевода часто опираются на классификации переводческих ошибок, а также на документ «Письменный перевод – Рекомендации переводчику и заказчику», разработанный Союзом переводчиков России в 2003–2004 годах. В работе над данным документом приняли участие не только члены Московского и региональных отделений Союза переводчиков России (СПР), но и переводчики, не являющиеся членами СПР. Рекомендации включают в себя положения, касающиеся организации перевода (выбор переводчика, договоренности между заказчиком и переводчиком, документация). Также данный документ устанавливает рекомендательные требования к исходному и переводному текстам, проверке качества выполненных переводов.

Однако Союз переводчиков России, публикуя «Рекомендации переводчику и заказчику», предупреждает о том, что некоторые вопросы, рассматриваемые в документе, продолжают оставаться темой для обсуждения и могут быть доработаны, в связи с этим СПР открыт к сотрудничеству с заинтересованными лицами и внесению корректив. Следовательно, данный документ представляет лишь общие рекомендации, а не общепринятый стандарт, который можно применять ко всему спектру переводческих услуг, чтобы добиться объективной оценки качества перевода, а также его улучшения. В сравнении с этим, индекс TQI предлагает ряд четких критериев и шкалу для оценивания и подведения итога. Более того, рекомендации не содержат информацию о переводческих ошибках, представлены лишь общие положения о полноте передачи информации и параметрах оформления перевода, напротив, индекс TQI позволяет вывести количественную оценку перевода, основанную на корректности переводящего текста относительно заданных параметров и классификации ошибок (от незначительных до грубых). Однако создание данного документа, по нашему мнению, является толчком к развитию и принятию переводческих стандартов в нашей стране. Ценным материалом в настоящем документе является большое количество полезных приложений, таких как образцы заказов на перевод, требования к оформлению перевода, а также информацию, которую необходимо знать для заключения договора между переводчиком и

заказчиком (определение объема текста для подсчета размера вознаграждения при выполнении письменных переводов, шаблон для подготовки профессионального резюме переводчика) [4].

Что касается классификаций переводческих ошибок, на сегодняшний день на рынке переводческих услуг наиболее часто используется классификация, составленная известным лингвистом-переводчиком Л.К. Латышевым. Он выделяет два основных типа ошибок: функционально-содержательные и языковые. Первый тип ошибок приводит к нарушению воспроизведения функции текста оригинала. Данный тип подразделяется на искажения, неточности и неясности. Среди языковых ошибок Л.К. Латышев выделяет системно-языковые, нормативно-языковые и нормативно-речевые (узуальные) ошибки. Языковые ошибки проявляются в нарушении логических связей в предложении и лексико-семантических связей. Также к данному типу ошибок относятся функционально-стилистические нарушения и несоблюдение речевых норм [8].

Классификация переводческих ошибок Л.К. Латышева хороша тем, что ошибки разделены на подтипы, можно проследить, какие именно неточности допущены переводчиком, как и в системе TQI, более того, принимается во внимание прагматический аспект. Однако большую роль при оценке играет личность проверяющего, при использовании метода количественной оценки TQI полученные результаты являются более объективными. Также данные о полученных ошибках сохраняются в системе, что позволяет переводчикам или студентам лингвистических специальностей отслеживать прогресс проделанной работы и улучшать качество посредством сопоставления статистических данных, которые содержат информацию о допущенных ошибках и проценте качества переводящего текста.

Возможности использования индекса TQI в практике образования стало объектом практической части нашего исследования. Первый этап опытной работы был направлен на определение уровня осведомленности студентов лингвистических специальностей о переводческих стандартах качества, в частности о набирающей популярность индексе TQI, и мотивации студентов получить большее количество информации на эту тему. Как мы уже описали ранее, ситуация в странах Европы и России относительно развития переводческих стандартов отличается.

Для реализации задачи нами было проведено анкетирование студентов выпускного курса бакалавриата, обучающихся по направлению «Лингвистика». Так, были опрошены студенты Южно-Уральского государственного университета и студенты венгерского университета имени Лоранда Этвеша (опрос был проведен в рамках реализации программы академической мобильности студентов). Результаты анкетирования показали, что студенты российского вуза не владеют информацией о переводческих стандартах. Что касается венгерских студентов, выяснилось, что из 23 опрошенных че-

ловек 5 знают о существовании индекса TQI и правилах его применения. В ходе исследования удалось установить, что студенты обоих вузов заявляют о важности стандартизации качества переводческих услуг и проявляют интерес в этой сфере.

Студенты отметили, что знание критериев оценки качества перевода поможет совершенствовать свои навыки и умения в процессе обучения. По их мнению, шкала оценивания способствует пониманию понятия «качественно выполненный перевод» и выработке самодисциплины в ходе выполнения задания. Обучающиеся смогут самостоятельно оценивать выполненную работу, опираясь на разработанный стандарт. На данный момент пока это невозможно, студенты опираются на комментарии преподавателей, но некоторые из обучающихся считают данный метод не совсем объективным. Более того, работодатели и заказчики переводческих услуг после принятия общей системы оценивания смогут сократить время на проверку и оценивание качества перевода. Это упростит процесс отбора грамотных специалистов на должность переводчика.

Задача второго этапа исследования состоит в сравнительной характеристике результатов перевода с помощью индекса TQI и классификации ошибок перевода. Наша гипотеза состоит в том, что проверка с применением индекса поможет студентам разобраться с критериями оценивания перевода лучше, чем существующая система, что приведет к улучшению качества перевода. Таблица с точными данными о совершенных ошибках и процентное соотношение качества всего текста поможет избежать таких же ошибок в будущем и позволит студентам самостоятельно оценивать, качественно ли выполнен их перевод.

В заключение стоит отметить, что оценка качества перевода – актуальная проблема, которая нуждается в решении. Необходимо создать систему для эффективного оценивания качества перевода, что поможет повысить качество переводческих услуг. Индекс TQI – это шаг в будущее в переводческой науке. Данный метод количественной оценки, несомненно, вносит вклад в развитие стандартизации перевода, а система оценки текста перевода с применением индекса TQI способствует объективной оценке текста.

Библиографический список

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М., 1975. – 240 с.
2. Вербицкая, М. В. Критерии оценки профессионального уровня переводчика / М.В. Вербицкая // Мир перевода. – 2006. – № 2(16). – С. 26–29.
3. Гильмуллина, Е.А. Оценка качества перевода: квантитативно-системный подход: дис. ... канд. пед. наук: 10.02.20 / Е.А. Гильмуллина. – М., 2016. – С. 58–65.
4. Дупленский, Н.К. Письменный перевод – Рекомендации переводчику и заказчику / Н.К. Дупленский. – М., 2004. – 116 с.

5. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М.: Изд-во «Рема», 1997. – 111 с.

6. Кэтфорд, Дж.К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж.К. Кэтфорд. – М.: Изд-во «Либроком», 2009. – 208 с.

7. Ламанова, В. Как превратить посетителя в покупателя. Настольная книга директора магазина / В. Ламанова. – М.: Изд-во «Альпина Паблишер», 2018. – С. 5.

8. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Изд-во «Академия», 2003. – 192 с.

9. Чемезов, Я.Р. Применение индекса TQI для повышения качества перевода [Электронный ресурс] / Я.Р. Чемезов // Научная электронная библиотека «Киберленинка». – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primeneniye-indeksa-tqi-dlya-povysheniya-kachestva-perevoda/> (дата обращения: 25.02.2019).

[К содержанию](#)